(Автор перевода на коми язык – М.А.Вишератина, учитель коми языка Корткеросской СОШ).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Написано **на русском языке** | Написано **на коми языке**, **но** **С ОШИБКАМИ** | **Правильный вариант** по коми | **Вариант Бю****ро официального перевода**  |
| Фрукты  | **«Кӧдза** пуктас» | (Возможно не переводится) | Фрукты |
| Овощи  | «Градвы**д** пуктас» | Град выв пуктас | Град выв пуктас |
| Молочные продукты | «Йӧв **продукія»** | Йӧла сёян | Йӧлысь сёян-юанЙӧв прӧдукта (нормативка за 2011) |
| Охлаждённое мясо | - | Кӧдзӧдӧм яй | Кӧдзӧдӧм яй |
| Замороженные продукты | «Кынтӧм сёян-**юан»** *(юан не нужно, т.к. замороженных напитков нет!)* | Кынтӧм сёян | Кынтӧм сёян |
| Восточные сладости | **«Муйӧр** сайса юмовтор» *(муйӧр – это не восток!)* | «Суйӧр сайса юмовтор» или «асыввывса юмовтор» | Асыввывса юмовтор |
| Мясная гастрономия | «Яй юкӧ**н»** | Яй юкӧд | Яйысь сёянЯй юкӧн (по аналогии мясной отдел) |
| Рыбная гастрономия | «Чери **лавка»** | Чери юкӧд | Чериысь сёянЧери юкӧн |
| Готовая кулинария | **«Лӧсьӧдӧм** сёян-юан» | Дасьтӧм сёян-юан | Дась сёян-юан |
| Соки  | «Пычкӧм ва» | Пычва  | Сок |
| Хлопья  | **«Зӧр** чиръяс» (это овсяные хлопья, а не просто хлопья) | «Чир»  | Тэрыб рокӦдйӧ пуан рокЧиръяс |
| Сухие завтраки | «Кос завтрак» | Кос завтрак или «асъя нур» | Кос завтрак |
| Пиво  | «Сур» | Сур или «тагъя сур» | Сур |
| Охлаждённые напитки | **«Кӧдзыд** юантор**ъяс»** | Кӧдзӧдӧм юантор | Кӧдзӧдӧм юантор |
| Консервы  | «Консер**ъяс»**  | консерв | Консерв |
| ГРИЛЬ (здесь не хватает слова **«цыплёнок»**) | «Пражитӧм **чипан»** | В **русском варианте** нужно: «цыплёнок-гриль» | Пӧжӧм чипанГрильысь чипанГриль чипанЧипан-гриль |
| Свежий хлеб | «Свежӧй нянь» | Свежӧй нянь или небыд нянь | Небыд нянь |
| Косметика и гигиена | «Мичмӧдч**ӧм** да сӧстӧм**лун»** | Мичмӧдчан да сӧстӧм лунлы тӧвар | Мичмӧдчантор да гигиена |
| Чистящие и моющие средства | «Мыськас**ян** тӧвар» | Мыськасянтор тӧвар | Мыськасянтор |
| Хозяйственные товары | «Овлӧсын тӧваръяс» | Овлӧсын вӧдитчан кӧлуй | Гортын коланатор |
| Специи  | «Кӧр в**а**жантор» | «Сподоба» или лэчыд кӧра сёян чӧскӧдантор | Сёян чӧскӧдантор |
| Растительное масло | «Кӧнт**ы**сь вый» (мы так говорим, но на самом деле кӧнтусь это конопля) | Кӧнт**у**сь вый  | Кӧнтусь вый |
| Чай  | - | Тшай |  |
| Сухофрукты  |  | Косьтӧм фрукт |  |
| Порошок  |  | Песласянтор  |  |
| Кетчупы, соусы |  ? | (Эти слова не переводятся) |  |

Елена Григорьевна, вот наша таблица. Но она составлена не сотрудниками магазина и содержит, наверное, не весь перечень наименований, так как мы выписали лишь те слова, где нашли ошибки.

С Уважением, Алексей Ген.